

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 23 janvier 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi spéciale "modifiant la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et à compléter la législation électorale relative aux Régions et aux Communautés", a donné le 25 mars 1998 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 23 januari 1998 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende wijziging van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur en tot aanvulling van de kieswetgeving met betrekking tot de Gewesten en de Gemeenschappen", heeft op 25 maart 1998 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Dispositif

Article 2

Comme les chapitres III et IV concernent l'un et l'autre des élections organisées simultanément, il vaudrait mieux fusionner ces deux chapitres en un seul et y énoncer les différentes hypothèses d'élections simultanées visées dans l'article 117, alinéa 2, de la Constitution.

Article 3

1. Il convient de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"Un article 5, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi, sous le chapitre IV :".

2. Le texte néerlandais de l'article 5, alinéas 1er et 2, en projet, devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le texte français de l'article 5, alinéa 1er, dernière ligne, le mot "conformément" manque.

.../...

3. Il y a une discordance entre l'article 5, alinéa 3, du projet et le commentaire consacré à cette disposition dans l'exposé des motifs. Il convient donc d'adapter celui-ci.

Sous réserve de cette observation, le texte néerlandais de l'alinéa 3, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Onderzoek van het ontwerp

Bepalend gedeelte

Artikel 2

Aangezien de hoofdstukken III en IV beide betrekking hebben op gelijktijdig gehouden verkiezingen, zou het beter zijn die twee hoofdstukken samen te voegen tot één hoofdstuk en er de verschillende gevallen in te vermelden van gelijktijdig gehouden verkiezingen als bedoeld in artikel 117, tweede lid, van de Grondwet.

Artikel 3

1. De inleidende zin dient te worden geredigeerd als volgt :

"In dezelfde wet wordt onder hoofdstuk IV een artikel 5 ingevoegd, luidende :"

"Art. 5 Wanneer de verkiezing voor de vernieuwing van de Wetgevende Kamers terzelfder tijd plaatsheeft als de verkiezingen voor het Europees Parlement en de Gemeenschaps- en Gewestraden, worden het presentiegeld toegekend aan de leden van de kiesbureaus en de reisvergoeding waarop kiezers aanspraak kunnen maken als zij op de dag van de verkiezingen niet langer in de gemeente verblijven waar zij als kiezer ingeschreven zijn, eenvormig bepaald overeenkomstig de bedragen die voor de parlementsverkiezingen vastgesteld zijn.

.../...

In het geval genoemd in het vorige lid worden de kosten verbonden aan de verzekeringspremies ter vergoeding van lichamelijke letsels die leden van kiesbureaus door ongevallen bij de uitoefening van hun ambt kunnen oplopen, aan de reisvergoeding waarop kiezers aanspraak kunnen maken als zij op de dag van de verkiezingen niet langer in de gemeente verblijven waar zij als kiezer ingeschreven zijn, alsmede aan het presentiegeld en de reisvergoeding toegekend aan de leden van de kiesbureaus, ten belope van 25% overgenomen door de betrokken Gemeenschappen en Gewesten.

...".

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 5, eerste lid, laatste regel, ontbreekt het woord "conformément".

2. Er is een gebrek aan overeenstemming tussen artikel 5, derde lid, van het ontwerp en de commentaar op die bepaling in de memorie van toelichting. Deze behoort dus te worden aangepast.

Onder voorbehoud van deze opmerking schrijve men "onder deze overheden verdeeld" in plaats van "tussen deze overheden verdeeld".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président,
voorzitter,

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame B. VIGNERON,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
M. L. DETROUX, auditeur adjoint.
La note du Bureau de coordination a
été rédigée et exposée par
M. C. NIKIS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. L. DETROUX, adjunct-
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opgesteld
en toegelicht door de
H. C. NIKIS, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

J.-J. STRYCKMANS